

摘译



· 外国文艺 · 内部资料 ·

2

1975 · ZHAIYI ·

摘 译

(外国文艺)

1975年第2期(总第13期)

《摘译》编译组编

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海中华印刷厂印刷

开本850×1156 1/32 印张6.75 字数166,000

1975年5月第1版 1975年5月第1次印刷

印数1—15,000

统一书号: 10171·438 定价: 0.52元

内 部 发 行

目 录

行将就木者的梦呓

- 评苏修、美帝两篇预言未来的小说 ……范毅平(1)
- 比时间更有力(苏修长篇小说·梗概) ……(7)
- 尼尼微和推罗重现(美国长篇小说·梗概) ……(32)

是谁走到尽头了?

- 评《诺斯德拉达缪斯的大预言》……闻闾钦(126)
- 诺斯德拉达缪斯的大预言(日本电影剧本) ……(130)

无可救药的《人世间》 ……吉贺文(197)

在浅蓝色的屏幕后面(苏修小品文) ……(205)

苏修文艺动态(二则) ……(210)

美国文艺动态(三则) ……(124)

日本文艺动态(二则) ……(195)

行将就木者的梦呓

——评苏修、美帝两篇预言未来的小说

范毅平

苏修的“科学幻想小说”《比时间更有力》和美国的长篇小说《尼尼微和推罗的重现》都是企图预言未来的作品，从中可以看出两个超级大国对于未来的一些想法。

世界的未来是个什么样子呢？两篇小说的作者各自从自己的立场、观点出发描绘了一幅相当具体的图画。《尼尼微和推罗的重现》描绘的是美国垄断资产阶级心目中的世界近景，主要是美苏争霸的近景。小说预言，不久的将来，由于国内外的压力，美国将出现一个“软蛋包”的总统和政府。他们为国内亲苏的暴力集团所左右，对苏修社会帝国主义采取“绥靖政策”，一味妥协退让，受骗上当。以致当苏修突然向美国发动进攻的时候，美国连一点抵抗能力也没有了。“软蛋包”总统只得乖乖地应苏联部长会议主席塔什柯夫的召唤到莫斯科去，在那里受尽凌辱和威胁，并答应了苏方的一切要求。结果，美国从世界上“一切弱小无助的民族的希望”变成了苏修社会帝国主义的可怜巴巴的“二等小伙计”。“软蛋包”总统眼看难以扳回败局，也羞愧自杀了。结果，苏修操纵了世界的一切。它想要通过什么决议吗？只消它的大使在联合国大厅里大叫一声“表决，表决！”便堂上一呼，阶下百诺，一下子，决议通过了。此情此景在美国垄断资产阶级眼里是多么可怕啊！所以，想到这里，作者不禁怀着满腔的悲凉和怨恨写道：“美国总统百事不利，一切完蛋”。“伟大的国家遭覆

亡，伟大的民族受贱视，伟大的梦想被毁灭。”

《比时间更有力》描绘的是社会帝国主义所梦想的人类社会的远景。小说告诉人们，若干年以后，人类社会将度过“发展的危险时期”而进入一个新阶段，即“联合世界”的阶段。苏联成了“联合世界”的盟主，世界上的一切大事都要到莫斯科开会决定。而且就连其他星球上“有理智的生物”，也得受莫斯科的支配和教训。在这一幅未来世界的蓝图里美国处于什么地位呢？那时“大洋彼岸的劳动群众消灭了美国最后的资本主义堡垒，参加了联合世界”，即统一到苏修的治下了。而且在作者的想象中，将来作为征服者而去美国旅行的苏联宇航员阿尔谢尼和他的妻子在美国多么怡然自得啊！“到处在等待着维列娜的音乐会和阿尔谢尼关于星际飞行的演讲”；而且，他们站在一半已被破坏的纽约摩天大楼前，看到了“被推翻的旧世界的象征”，感受到征服者的喜悦；而且，他们已经以主人的身份在议论怎么把纽约的住宅改造得更适合于“未来”的人，即他们自己居住了。当然，小说幻想中的“联合世界”也还不十分安稳，盟主还时时担心：“难道联合世界垮了？”怎么才能维持住这个一统天下呢？作者也设想了一套办法。比如，“联合世界”要规定战争是非法的，人与人之间绝不允许使用暴力，而只讲“良心”，要是人们不接受这个“良心”，怎么办呢？有“科学”帮忙，可以用“现代化的机器”改造儿童的脑子，并且在睡梦中对人们进行开导。社会帝国主义为自己描绘了一幅多么美妙的图画啊！

两幅图画里都充分暴露了两个超级大国互相争夺，妄图独霸世界的野心，只不过是表现的方式不同罢了。一个是担心着争而不得，一个则幻想着野心实现。无论怎么表现，都是要表明，美苏之间都下了非要和对方争夺到底不可的决心。《尼尼微和推罗的重现》的作者所以要描绘出一幅可怕的图画，当然是出

于对美国争霸前途的忧虑，但是更重要的则是要表明美国垄断资产阶级与苏修争夺到底的决心。所以，在批评“软蛋包”总统的同时，小说还写了以前任总统艾博特为首的“爱国主义”者的形象。在这些形象身上，寄托着作者的希望，也即美国垄断资产阶级的希望。这希望就是更强硬地与苏争夺。艾博特主张，在与苏修争夺中绝不后退一步，哪怕要打一场核战争，也要争得我胜你负。《比时间更有力》没有象《尼尼微和推罗的重现》那样直接地表明自己与美国争夺到底的决心。但是它所描绘的未来图画中包含着摧毁美国霸权，这是不言而喻的。而且人们可以感到这篇幻想小说的作者简直是在与那位美国小说的作者在面对面的争吵，各不相让。不是吗？那个美国小说家所害怕担心的，正是这个苏修幻想家所要求和向往的。你害怕美国毁灭吗？我偏要你毁灭！你不让我操纵世界吗？我偏要把整个地球都抱在自己怀里！你厌恶苏联部长会议主席到美国去作威作福吗？我偏偏要让一个普通的苏联科学家在美国都能象主子一样地自由自在！你说“软蛋包”总统“让良心决定一切”的信条葬送了美国吗？我偏要把“良心”当作未来社会的道德准则。这一场不见面的针锋相对的争吵，反映出两个超级大国互相争夺的尖锐和激烈的程度。它已经渗透到一切方面，在文艺作品中，甚至在一个具体的细节描写中也表现了出来。

不仅如此，两篇小说还都企图为自己不甘罢休的争夺进行辩解。《比时间更有力》把苏修社会帝国主义毁灭美国的愿望说成是要消灭“资本主义的最后堡垒”，实现“共产主义”；美国呢，则说是要“拯救美国和世界”。总之，他们都竭力使人相信，他们是为了全人类的利益才与对方斗争的，如果没有这个“崇高的任务”，他们早就偃旗息鼓了。然而，他们谁也骗不了人。列宁说：“帝国主义的一个重要的特点，是几个大国都想争夺霸权”。“世

界霸权”，这就是压迫和奴役世界人民以享受垄断高额利润的权利，关系着一小撮垄断资产阶级的根本利益。要帝国主义放弃争夺，那就意味着要垄断资产阶级不要再追求高额利润。那样，垄断资产阶级也就不再是垄断资产阶级了。所以在美苏之间只可能有争夺，而不可能有真正的“缓和”。

今天，美国和苏修的争夺遍及世界各地，引起第三世界人民的强烈反抗，也引起第二世界的不满，他们自己国家的人民也在起来反对他们。他们已经陷入了国内外人民的重重包围之中，日子越来越不好过了。在这种情况下，美苏之间的争夺会不会有所“缓和”呢？两篇小说也告诉我们，不可能，因为，他们绝对不会自甘灭亡，而妄想通过争夺来达到垂死挣扎的目的。他们要在挣扎中争夺，又在争夺中挣扎。

在《尼尼微和推罗的重现》里，争夺和挣扎的关系表现得很明显。小说的作者对于帝国主义的命运是十分悲观的。他不仅感到美国的衰落不可挽回，而且预感到就是还在张牙舞爪的苏修社会帝国主义也不会有什么好下场，“到适当的时候，塔什柯夫那个古怪的、滥施暴政、误入歧途的国家也会化为尘土，随着时光的冷酷无情的流逝而被人遗忘”。明知没有希望，却还要鼓吹“胜利属于强者”，为自己在对苏争夺中打气，这就是妄图在争夺中进行无望的挣扎。

与《尼尼微和推罗的重现》相比，《比时间更有力》的调门似乎要高得多，简直可以说是很乐观。然而，透过种种令人眼花缭乱的幻想，社会帝国主义那种外强中干、色厉内荏的本质，空虚和绝望的灵魂便暴露无遗了。它的那种上天入地、主宰宇宙的幻想，不过是行将就木者的一场梦呓而已。

我们从“幻想”中看到，苏修社会帝国主义和美帝国主义一样害怕人类历史的发展必然趋势。小说中所描写的那些未来世

界的统治者们，也即苏联的“科学家”们，每到一个星球都要对“历史”和“文明”发一通议论。比如，把存在着阶级和阶级斗争的社会历史时期称做“危险时期”，把战争解释为人类“善性”的发作和“理智的自杀”，把核战争说成是“对大自然的认识超过了理智的发展”所造成的，并且预言“把物质变成能量，有使全部生命毁灭的可能”。诸如此类的奇谈怪论，不仅是企图用历史唯心主义去曲解人类的历史，更是对人类社会在阶级斗争的推动下前进这一基本规律的否定，是对一切推动历史前进的革命阶级和革命斗争的否定。也是对共产主义的思想体系和社会制度必然战胜资本主义思想体系和社会制度的否定。而正是在这种否定中，流露了一切反动没落阶级对于自己前途的绝望，对于人类光明前途的恐惧。这种恐惧和绝望心理在宇航员鲍利斯身上表现得更为露骨。这个鲍利斯到了“盖雅”星球上就不愿回到地球上来了，他歇斯底里地叫嚷：“我不要过去，我怕它！我怕炸弹、鲜血和对历史进程的迟钝的反抗”。鲍利斯所害怕的“过去”，就是人类的今天和即将到来的明天，也就是世界人民将最后埋葬一切帝国主义的历史时期。因此，小说中这个鲍利斯对于“过去”的害怕，显然反映着今天的社会帝国主义者对于即将到来的明天的畏惧，并幻想着逃脱历史的惩罚。这哪里还有一点乐观的影子呢？

而且，我们从“幻想”中还可以看到，苏修社会帝国主义由于对前途的绝望，不仅陷入了十足的历史唯心主义，而且连“社会存在决定社会意识”这一条唯物主义的基本原理也不敢承认了。他们的阶级地位和目前的处境使他们宁可去相信早被抛进垃圾堆里的心灵学和降神术，因为那可以给他们一点安慰和刺激。在所谓“冬眠术”的幻想里我们看到社会帝国主义已经感觉到冬天的寒冷并企图逃脱冻死命运的妄想。那位苏联科学院院士“冬

眠”了几十年，一觉醒来，便度过了“危险时期”，而且作了“联合世界”科学委员会的主席。这真是：黄粱一梦成霸主，逃掉了炸弹和血污。美则美矣，然而这不过是无可奈何的幻想而已。而关于所谓“唤起祖先记忆手术”的幻想，也只不过是企图在祖先的幽灵中寻求庇护罢了。那个钢琴家维列娜作了手术后，“精神恍惚，每天作恶梦，好象生活在几个世纪以前”。这种装神弄鬼的把戏被当作“未来”的智慧和力量的源泉来宣传，除了说明苏修社会帝国主义在今天和明天再也看不到希望，只能向祖先的幽灵呼救以外，还能说明什么？

所有这些，又哪里有一点乐观的影子呢？

总而言之，美帝和苏修这两篇关于未来的小说说明，两个超级大国既要死抱着霸权主义不放，继续在这个世界上争夺下去，又为自己内外交困的现状和必将灭亡的命运而惶惶不可终日。他们在争夺，也在挣扎。而归根结底，是在挣扎。因为他们没有未来，害怕未来。

比 时 间 更 有 力

(科学幻想长篇小说·梗概)

作者 卡赞采夫

《莫斯科工人出版社》1973 年出版

罗曼·拉多夫率领一批宇航员到火星去考察。途中，飞船发生故障，已无法回到地球而只能在宇宙中无控制地飞行。然而，拉多夫并不因此而停止工作，他还是尽可能地把在宇宙间观察到的情况发回地球。

拉多夫的儿子阿尔谢尼在天文无线电研究部门工作。他得悉父亲的飞船失去控制，十分难过。他暗自下定决心要继续父亲的未竟事业，将来也飞到宇宙中去，到别的星系去。有一次，阿尔谢尼收到父亲的无线电电话，老拉多夫在宇宙中“警告人类，超功率的核装置会引起海洋中的氢变为氦的链锁反应，引起地球上海洋的热核爆炸。”他非常为地球担忧，甚至连地球上经历了“发展的危险时期”，“大洋彼岸的劳动群众消灭了美国最后的资本主义堡垒，参加了联合世界”这一消息也未能使拉多夫宽慰。

失去控制的飞船离地球越来越远了，他们发回地球的无线电讯号也越来越小，几乎收不到了。为了能及时了解宇宙间的情况，阿尔谢尼提出设置全球无线电天线。这一建议得到他老

师希洛夫教授的支持。这个希洛夫教授在一年半前丧妻，现正在追求数学家兰斯基的女儿，年轻的钢琴家维列娜。他常常带维列娜到空间发射场去，想以自己“个人活动的规模”使维列娜对他倾倒。然而，维列娜在空间发射场却结识并爱上了希洛夫的学生阿尔谢尼。此后，这一对年轻人往来频繁，关系密切。可是希洛夫并不罢休，还是伺机追求维列娜。

阿尔谢尼乘飞船架设全球无线电天线获得成功，他通过天线收到了父亲的讲话声。回到地球，他把这一消息首先告诉了维列娜。不久，阿尔谢尼从全球天线上收到了一种非常奇怪的声音，估计可能是从其他星球上传来的，也就是说，其他星球上可能存在着有理智的动物。他邀请维列娜来听这种声音的录音，并请语言学家卡斯帕良来研究。卡斯帕良使用了现代化的工具，但是仍然搞不清这种声音是什么意思。后来，维列娜根据这种声音谱成曲子演奏。

正当阿尔谢尼和维列娜热恋的时候，突然发生了波折：阿尔谢尼不仅不向维列娜正式提出结婚，而且开始回避她，疏远她，甚至连钢琴比赛时，也不去看维列娜演奏，而只是在电视里看。原来，阿尔谢尼已决定参加不久即将进行的星际考察飞行，这次飞行不同一般，它要飞离太阳系，到以光年来计算的遥远的星系去。根据爱因斯坦“相对论”的理论，这种飞行会造成时间反常，如果他在宇宙中飞行几年，地球上却过去几十年了。也就是说，当他从遥远的星球回到地球时，他只三十岁，而维列娜已经是七十开外，白发苍苍的老太婆了，甚至可能已不在人世了。阿尔谢尼不愿意毁了维列娜一生的幸福，而他自己继续父亲的事业，参加星际飞行的决心又是不可动摇的，所以他只能回避维列娜，放弃同她的爱情。而希洛夫教授便趁机加紧追求维列娜，他去看她演奏，同她聊天，但维列娜都不感兴趣。于是希洛夫就

同她谈论“人”，他说：“我常常思考我们时代的人的本质。世界上发生了巨大的变化，早就不再有压迫和社会不平，但是，唉！在个人生活中却还存在不平。现在，人们还象埃及法老王时代，也就是奴隶时代、人剥削人时代那样受苦受难。”这些话同样没有打动维列娜。接着，他又谈到时间反常理论，实际上是暗示她同阿尔谢尼的关系不可能再发展了。然而，维列娜对阿尔谢尼的爱情却非常忠实，毫不动摇。有一次，她终于同阿尔谢尼见面了，她主动提出要和他结婚，即使等他飞行回来她已经是老太婆，也决不后悔。后来，她又去找这次飞行的飞船总设计师维耶夫，责难他剥夺宇航员恋爱的权利，她说：“这是多么残酷、多么不公平！就是在古代，人们也不做这种事情的。就是沙皇和暴君也不禁止自己的士兵结婚和生孩子……”可是维耶夫对阿尔谢尼和维列娜的婚事是支持的。最后，阿尔谢尼终于同意结婚。婚后，他们一起到美国去，阿尔谢尼去讲学，维列娜去演奏钢琴。所到之处，都受到热烈欢迎：“到处在等待着维列娜的音乐会和阿尔谢尼关于星际飞行的演讲。”他们到了纽约，看到了“被推翻了的旧制度的象征”，一半已被破坏的纽约的摩天大楼。这是“刚过去的国内战争，反对压迫的战争史上最后一次战争的尚未治好的痕迹。”后来，他们又去参观著名的尼亚加拉瀑布。

“这一对年轻的夫妇对新的印象感受得如此深刻，似乎在他们面前不是地球上的世界。他们在哪儿也没有耽得太久，总是跑呀，跑呀，欣赏新的景致，遇见新的人。

‘你看，你看！墙！简直差点儿筑到天上去了。’维列娜看着面前的房子城惊叹地说。

‘这是新时代的象征，四百层。’阿尔谢尼对这不平常的建筑反应说。

‘我才不想住这种房子呢！’

‘那是环形建筑，中心是禁猎的公园。’

‘人应当住在公园里，而不是住在它的上面。’

‘各人有各人的爱好。每一家有花园阳台，所以正面成斜坡形，有一层层突出部分，象马雅人的金字塔。’

‘不，未来，人们不应当这样居住。’”

阿尔谢尼离开地球的一天来到了。当维列娜赶到宇宙发射场，火箭已经在发射。维列娜在风雨中艰难地登上小山，晕倒了。此时她已经怀孕，经过这一番奔波，流产了。

维列娜对丈夫的离别很伤心，但是她不甘心一辈子等下去。她听说“生命学院”的鲁坚柯院士正在试验动物冬眠，于是她来到“生命学院”，希望鲁坚柯院士对她施行冬眠术，让她一直睡到阿尔谢尼回来，以克服时间反常问题。在实验室里她看到各种各样睡着的动物，有的已经睡了好几年了。鲁坚柯院士决定先将一只睡了多年的狗作复苏试验，假如成功，再考虑对维列娜施行冬眠。可是，试验失败了，那条狗苏醒以后向它亲近的主人鲁坚柯狂吠乱咬，失去常态。此路不通以后，维列娜又从维耶夫教授那儿打听到又有一只飞船即将飞向太空，但是不载客。只有数学家、物理学家等与宇宙空间研究有关的人员才有可能参加飞行。这只飞船离起飞还有一年半，维列娜决心在这一年半里专攻物理，争取参加飞行。她妹妹阿维诺利赞成她去飞行，但她自己却愿意去开发海底。她说：“地球上生了那么多孩子！可是地球的百分之七十却被海洋所占据。应当为了人而开辟适于居住的水下环境。”

维列娜夜以继日地钻研物理。为了在这方面有所成就，她需要从祖先的知识中得到启发。这时，荷兰有个叫坚—卡捷的科学家能够做唤起对祖先记忆的手术。维列娜勇敢地请坚—卡捷教授施行了这种手术。手术后，维列娜神情恍惚，每天做恶

梦，仿佛生活在几世纪以前的世界里。她父亲则注意记录她梦中讲的话。最后，维列娜在父亲的帮助下，从祖先的知识中受到了启发，提出了利用星际真空解决飞船的动力能问题。这一发明受到科学界的重视。不久，维列娜在经过一番考验以后终于被批准参加“生命——2号”飞船的飞行。

阿尔谢尼乘坐的“生命号”飞船已经飞到其他星系。有一次，他从无线电里收到附近星球上的无线电信号，经过联系没有反应，卡斯帕良把以前在地球上收到的由维列娜谱曲的奇怪声音放了出去，也是没有反应。于是船长图恰决定派阿尔谢尼、卡斯帕良和生物学家兼医生库兹涅佐夫乘小飞船登上星球去侦察，并任命阿尔谢尼为侦察组长。他们在星球的海滨降落。经过测试，这个星球上的空气主要是氮和较多的二氧化碳，氧气很少。生物学家库兹涅佐夫认为，这个星球上存在着生物。果然，他们在海里发现了海豚一样的动物，于是他们便深入陆地侦察。在丛林口他们遇到了脸似长鼻大象、身穿白色长衣的有理智的动物。库兹涅佐夫给他们起个名字叫爱姆。这三名星际宇航员上去同他们交谈，但爱姆们毫无反应，后来，阿尔谢尼又把维列娜谱曲的奇怪声音通过无线电放出去，爱姆们的眼睛立刻活跃起来，原来，他们是用眼睛发射无线电电波来交谈的。爱姆们邀请他们到丛林中去，爱姆们居住的房子是象蜂房那样的一间间小室，其中一间是一只大眼睛。阿尔谢尼同大眼睛保持无线电联系并通过大眼睛收到了一份呼救电报。当卡斯帕良通过电子仪器译成文字后，大家都很震惊，电文说：“贤明的宇宙的弟兄们，我们恳求你们拯救同你们一样的世界。对大自然的认识超过了理智的发展，一批兄弟大规模地消灭另一批兄弟已不可避免。把物质变成能量，有使全部生命毁灭的可能，只有从外部干涉才能拯救我们。请接受这个灾难的信号！”

“库兹涅佐夫抓住卡斯帕良宇宙服的袖子，他的嗓子在盔形帽下面发出嘶哑的声音：

‘根利赫，你说老实话，这是地球上的一种语言吗？是我们走了以后发来的吗？难道联合世界垮了？’

语言学家耸耸肩膀：

‘虽然我知道许多种地球上的语言，可这种语言我不知道。’

‘那你怎么这样快就译出来了呢？’

‘为什么？为什么？那是因为懂得这份电报的有声语言比在地球上翻译“天上的无线电音乐”容易得多。’

‘就是说，某个地方的核战争是不可避免的了？’

‘如果不是更坏的话。’阿尔谢尼通过耳机听着朋友们的谈话插进来说。‘显然，是毁灭。物质和反物质……绝望……和人相似的文明……’

‘最好不是地球！’库兹涅佐夫叹口气说。

‘关于这，你别发愁，我了解爱姆，发来电报的地方在靠近银河的中心，讯号到这里要几十万年，在那个世界里已经换了几千代人。’

‘也可能绝代了。’卡斯帕良忧郁地说。

‘也可能绝代了。’阿尔谢尼同意说。

‘我不能相信！’托利亚·库兹涅佐夫抗议说。‘理智是不会自己消灭自己的。’

‘理智的自杀和有理智的生物的自杀一样是反自然的。’阿尔谢尼说。‘但是人有时是会自杀的。’

‘这是不正常的情况，几十万分之一。’卡斯帕良插话说。

‘可是文明不止几十万，而是有千百万。正常之所以称为正常就是因为有不正常。’

‘就是为了这份宇宙灾祸的电报，我们也值得飞到这儿来。’

库兹涅佐夫说。‘我们将给人们带去什么样的教训啊！’

‘为了这，应当回去。’卡斯帕良提醒说。”

他们把这电报的内容告诉了爱姆，可是爱姆的表情似乎无动于衷。

“‘为什么他没有反应？不懂吗？’库兹涅佐夫激动地说。

‘不，他很懂，他现在回答说，宇宙的理智不需要疯狂。爱姆们同别的世界交往所认识的宇宙的伟大规律在于自我清洗。他说，疯狂正在自我消灭，并正在自我引退。宇宙的理智在没有疯狂的情况下留下来，因此它是永恒的和确定不移的。同时，爱姆发现我们的行动是理智的表现。’”

爱姆们邀请阿尔谢尼留下来同他们一起生活，阿尔谢尼也想研究他们的社会结构，于是他决定自己一个人留下，让卡斯帕良和库兹涅佐夫在海滨等他，到规定时间一起飞回“生命号”。谁知到规定时间爱姆却怎么也不放阿尔谢尼回去，正在毫无办法的时候，突然碰到一个长得很漂亮的爱姆，就象地球上的美女。这个爱姆很同情阿尔谢尼，她决定帮助他。便张开二只很大的翅膀，叫阿尔谢尼紧紧抱住她，就这样他们飞到了海滨，但是时间已经耽误。

老拉多夫失去控制的飞船还在宇宙中无目的地飞行，工程师瓦列利已感到绝望，他说，“我厌倦一切！一切！我不愿意在空虚中，在鱼子饮食中可恶地苟且偷安。他们不给我们派救护队，我要自由行动了。”有一次，他大发作，破坏制造食物的机器，要杀副驾驶员卡拉东，吃他的肉，因为他长得最胖。后来拉多夫把他制服了，回到舱里，他们发现飞船附近有一个银色的象雪茄样的物体，拉多夫立即用无线电联系，没有反应，接着“雪茄”又放出三个圆形物体，拉多夫又用俄英法德等各种语言联系，还是没有反

应，但这三个圆形物体帮助飞船回到了太阳系。那个本来绝望的瓦列利这时也活跃起来了。飞船联系的讯号被地球的全球无线电天线接收到了，联合世界立即派以阿利别尔托·鲁斯·鲁伊利伊为首的墨西哥援救飞船，拉多夫等宇航员终于回到了地球。

过了不久，拉多夫又接受任务率领宇航员飞向太空。同去的有：拉多夫的副手阿利别尔托·鲁斯·鲁伊利伊，医生、一个波兰姑娘叶娃以及青年宇航员鲍利斯等。他们到了叫盖雅的星球。这里同地球非常相似，有辽阔的草原，茂密的森林和山脉、河流……但是生活在这个星球上的大象等动物却小得出奇，相比之下，宇航员们成了巨人。

“这是小小动物的动物园。”叶娃指出，一面温柔地用手指抚摸着微小的，但是凶猛的动物。“离开这童话般的世界难道不遗憾吗？”

“您带了地球上的植物再回来嘛！”罗曼·瓦西利也维奇说。

“如果我回来保护盖雅的自然，飞船船长朋友，你有什么意见？”

“干吗要保护？”拉多夫感到奇怪。

“难道这星球不应当保持我们来时见到的那个样子吗？干吗这儿要种上地球上的桉树和棕榈？让迁居来的人做巨人好了。”

“很对，叶娃！”鲍利斯·洛甫斯基热烈地支持她。“改变人可以为泰斗的这样的世界是犯罪行为。”

“我用星球发誓，对这样的世界搞殖民地化比我们当初对西方各省搞殖民地化方便得多。”阿利别尔托·鲁斯·鲁伊利伊也支持说。”

接着，他们谈到了文明。

“洛甫斯基激动地插嘴说：‘文明，文明！文明果实也能给野蛮人利用。’”